



在中华民族传统节日庚子鼠年春节即将到来之际,中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平1月14日下午在人民大会堂同各民主党派中央、全国工商联负责人和无党派人士代表欢聚一堂,共迎佳节。习近平代表中共中央,向各民主党派、工商联和无党派人士,向统一战线广大成员,致以诚挚的问候和新春的祝福。

中共中央政治局常委、全国政协主席汪洋,中共中央政治局常委、国务院副总理韩正出席。

(据新华社北京1月14日电)

文学翻译事业需要传承,也要不断超越

——记翻译家杨武能

熊辉



专著,彰显出他对德语文学研究的整体性眼光,奠定了他在德国文学研究中的地位和影响。

杨武能德语文学研究的成就与他提出的“三位一体,一专多能”的主张分不开,译研结合,相辅相成,相得益彰。他在《文学翻译断想》中提出:“翻译家既是读者,又是作者,既是阐释者,又是接受者,理想的译者应该同时是学者和作家。”杨武能对译者地位和身份也有自己独到的认识,他曾对原作者、译者和译文读者之间的关系作了形象的阐释,将译者视为原作者和读者的“仆人”。这其实还是体现出翻译家的主体作用,倘若翻译家没才情,原著再优秀也不会受到他国读者的喜爱,正所谓“名著随名译诞生”。在“原作者”和“读者”两位“主人”面前,杨武能更看重后一位“主人”,因为他们是译者的衣食父母,是译者具体而现实的服务对象。正因如此,他的译作在中国才会长销不衰。

杨武能具有建构中国德语文学接受史的自觉意识。他在被授予歌德金质奖章后说过一段谦逊但很有气度的话:“在中国,我有幸成为获得歌德金质奖章的第一人,但这并非我一个人的荣誉和功劳。这荣誉归于中国的日耳曼学研究,归于指导我学习研究歌德的导师冯至先生以及在南京大学的恩师,归于自郭沫若以来的一代代歌德研究者和译介者。”现实是个“名利场”,后来者常常通过“解构”前驱来赢得进入历史的机会,杨武能先生却总是认为自己的成绩与继承前人休戚相关。从郭沫若到冯至,再到自身的翻译实践,杨武能先生把德语文学翻译和研究的各个历史链条连接起来,从而赋予中国德语文学接受以历史感。

三

从事翻译60余载,杨武能堪称是翻译界的常青树,他所经历的很多人,均可称为年轻人心中的“史料”。他赞同歌德说过的话:“我们都是集体性的人”,一个人要成就事业,是很多人乃至社会铸造的结果。

杨武能在南京大学做文学翻译的启蒙老师是叶逢植。叶逢植既是他的恩师,也是他的知心朋友。杨武能在40岁那年成了冯至的及门弟子,进入社科院这个学术中心,游走在京城的学术名流之间。在杨武能心中,绿原是一个高风亮节的诗人、翻译家、编辑。在他的帮助下,杨武能成为《德国国家短篇小说选》的主要译者。也正是在绿原的支持下,1981年,杨武能翻译的《少年维特的烦恼》才得以问世,成就了翻译历史上的一个经典译本。每当想起这些往事,杨武能就对绿原充满了感激和佩服。

(下转第2版)

海涅是杨武能译介的又一个重要作家。1984年,冯至、钱春绮、杨武能译的《海涅抒情诗选集》在江苏人民出版社出版,1991年以《海涅抒情诗选》为名在译林出版社出版;1995年,漓江出版社出版了他翻译的《海涅抒情诗100首》;2001年,5卷本的《海涅文集》在陕西人民出版社出版,标志着中国对海涅的翻译达到了更全面的阶段。后来,还出版了《海涅精选集》(2008)、《海涅诗选》(2012)、《海涅诗歌精选》(2019)。杨武能翻译的托马斯·曼的作品《魔山》获得了中国读者的认可。这部巨著耗费了他20年的时间,在不断的推敲和打磨中臻于完善,先后有4个出版社6次出版。此外,杨武能还翻译了保尔·海泽的《特雷庇姑娘》和《台伯河畔》,以及施笃姆的《茵梦湖》《施笃姆诗选》,并编选出版了《施笃姆精选集》。

二

杨武能不仅是德国文学的翻译家,而且也是德国文学的研究专家。他的德语文学研究首先聚焦在歌德身上,除在各种报刊上发表了大量的研究论文之外,还出版了《野玫瑰——歌德抒情诗选》(北岳文艺出版社,1989年)、《歌德与中国》(三联书店,1991年)、《走近歌德》(河北教育出版社,1999年);上海社会科学院出版社,2012年)等专著。除歌德研究外,他还撰写了《席勒与中国》(四川文艺出版社,1989年)、《三叶集:德语文学·文学翻译·比较文学》(巴蜀书社,2005年)、《德语文学大花园》(四川人民出版社,2019年)等多部学术

当代中国马克思主义发展新境界 坚持历史唯物主义不断开辟 《求是》杂志发表习近平总书记重要文章

据新华社电 2020年1月16日出版的第2期《求是》杂志发表中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平2013年12月3日在十八届中央政治局第十一次集体学习时的重要讲话《坚持历史唯物主义不断开辟当代中国马克思主义发展新境界》。

讲话强调,我们党自成立以来就高度重视在思想上建党,其中十分重要的一条就是坚持用马克思主义哲学教育和武装全党。历史唯物主义作为马克思主义哲学的重要组成部分,是关于人类社会发展的普遍规律的科学。只有坚持历史唯物主义,我们才能不断把对中国特色社会主义规律的认识提高到新的水平,不断开辟当代中国马克思主义发展新境界。要推动全党掌握历史唯物主义基本原理和方法论,更好认识国情,更好认识党和国家事业发展大势,更好认识历史发展规律,更加能动地推进各项工作。

讲话指出,要学习和掌握社会基本矛盾分析法,深入理解全面深化改革的重要性和紧迫性。坚持和发展中国特色社会主义,必须不断适应社会生产力发展调整生产关系,不断适应经济基础发展完善上层建筑。我们提出进行全面深化改革,就是要适应我国社会基本矛盾运动的变化来推进社会发展。改革开放只有进行时、没有完成时,这是历史唯物主义态度。

讲话指出,要学习和掌握物质生产是社会生活的基础的观点,准确把握全面深化改革的重大关系。我们提出全面深化改革的方案,是因为要解决我们面临的突出矛盾和问题,仅仅依靠单个领域、单个层次的改革难以奏效,必须加强顶层设计、整体谋划,增强各项改革的关联性、系统性、协同性。同时,只有紧紧围绕发展这个第一要务来部署各方面改革,以解放和发展社会生产力为改革提供强大牵引,才能更好推动生产关系与生产力、上层建筑与经济基础相适应。

讲话指出,要学习和掌握人民群众是历史创造者的观点,紧紧依靠人民推进改革。要坚持把实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益作为推进改革的出发点和落脚点,让发展成果更多更公平惠及全体人民。为了人民而改革,改革才有意义;依靠人民而改革,改革才有动力。

在中国现当代翻译文学史上,无论从翻译数量还是质量上讲,杨武能先生均是不可忽视的存在。在译介德语文学半个多世纪的风雨历程中,除开重印或再版的译作之外,从1981年的《少年维特的烦恼》至2019年的《悉达多》,他一共翻译出版了60余部译作,加上8部研究德国文学的专著,凸显出他在中德文化交流史上的重要地位。杨武能博采众长,传承了中国翻译文学史中诸多译家的翻译思想和作风,接续着郭沫若、冯至等人对德语文学的翻译和研究谱系,并凭借自我的才华和个性,开拓了中国德语文学翻译的新疆域。

一

杨武能在德国文学翻译上的非凡成就,集中体现在歌德翻译、格林童话翻译、海涅翻译等方面。在歌德翻译方面,杨武能的诸多译本,如《少年维特的烦恼》《浮士德》《歌德谈话录》《歌德诗选》等,成为国内广为流传的译本。据统计,杨武能翻译的《浮士德》先后被7个出版社推出了10个版本;《歌德谈话录》被12个出版社推出了15个版本;更惊人的是,他翻译的《少年维特的烦恼》从1981年至2019年已经由26个出版社推出了33个版本。1999年,他主编并参与翻译的《歌德文集》14卷出版,是中国歌德译介历程中的标志性成果。面对悠久的歌德诗选译介史,杨武能克服重重困难,先后翻译出版了多部歌德诗集:1991年,他翻译的歌德抒情诗选粹《迷娘曲》在漓江出版社出版;1997年,《世界诗苑英华·歌德卷》在山东大学出版社出版;同年,《歌德抒情诗选萃》由四川人民出版社出版,并于2009年再版;1998年,《抒情诗·西东合集》由安徽文艺出版社出版;1999年,山东大学出版社出版了他翻译选编的《歌德诗选》;2012年,漓江出版社推出了他翻译的《歌德抒情诗选》;2019年,中国盲文出版社推出了其翻译的《歌德诗歌精选》。

谈杨武能的文学翻译,格林童话是无法绕开的。从1993年译林出版社出版的《格林童话全集》到2019年二十一世纪出版社推出的《格林童话》,其间有21个出版社先后以《白雪公主》《格林童话》《格林童话全集》《格林童话精选》等名为名出版了38个版本的格林童话。正因为杨武能及其女儿杨悦的努力,使格林兄弟的童话在中国获得了长久的生命力。除了格林童话,杨武能在湖南少儿出版社组织出版了豪夫的《假王子》《幽灵船》、席尔纳克的《七个矮人后传》、霍夫曼的《胡桃夹子》等童话作品。此外,他还翻译出版了豪夫的《小矮子木克》和《豪夫童话全集》。

专家研讨邓一光《人,或所有的士兵》

本报讯 近日,由《中国作家》杂志社、深圳市文联、四川人民出版社共同主办的邓一光长篇小说《人,或所有的士兵》研讨会在京举行。中国作协副主席阎晶明出席并讲话。《中国作家》主编程绍武、深圳市文联专职副主席王明猛、四川人民出版社社长黄立新、评论家胡平、李一鸣、孟繁华、贺绍俊、隋丽君、陈晓明、李朝全、张柠、陈福民等20多位专家学者与会研讨。

阎晶明在讲话中说,邓一光堪称当代中国文坛的“大力士”,能够举起一般作家无法举起的“重器”。《人,或所有的士兵》这一部皇皇巨著,体现着邓一光的一贯风格和特色。小说在书写战争和历史的时,兼具对社会文化和人情人性的深邃思考,既有英雄主义情怀,又有浪漫主义风格,是对战争题材文学创作的深入拓展和掘进。这部作品

的气象与格局,放在作家的整个创作历程中进行考量,体现了一种创作上的质变和飞跃性提升。

长篇小说《人,或所有的士兵》以青年知识分子郁漱石为主人公,以太平洋战争期间的香港保卫战和D战区战俘营为整体背景,讲述了一个关于战争与希望、人性与家园、国家与民族以及人类总体命运的曲折故事。与会专家认为,《人,或所有的士兵》对战争历史进行了百科全书式的呈现,以繁复独到的结构手法、冷静深刻的叙事策略,唤醒了一段历史的记忆。小说正面书写香港保卫战,反映了和平主义的主题。作品对史料的历史处理和文学阐释,达到了形象化、故事化、心灵化、艺术化的高度。小说颠覆了以往的既定叙述模式,是2019年长篇小说创作的重要收获。

(教鹤然)

本报讯 2019年12月27日和30日,“2019《民族文学》年度奖”少数民族文字版和汉文版终评会分别在京举行。阎晶明、叶梅、李霄明、冯秋子、孟繁华、李建军、白崇山、赵晏彪、牛玉秋等9位汉文版评委,阿拉坦巴根、乌·纳钦、加羊杰杰、拉先加、阿合买提、吾安尔江·吾吉艾合提、巴拉潘、木耐、吴相顺、安贤浩等10位少数民族文字版评委,本着公开、公正、公平的原则,经过严谨、认真、细致的评审和充分的交流讨论,以实名投票方式评选出获奖作品共32篇(部、组)。其中,汉文版的终评,是在初评评选的基础上进行的。《民族文学》主编石一宁,副主编陈亚军、哈闻分别出席了初评和终评会。

《民族文学》汉文版2019年度奖的获奖作品是李进祥的长篇小说《亚尔玛尼》,益希单增的小说《暗香残留》,李伶俐的小说《春节》、红

2019《民族文学》年度奖揭晓

日的小说《码头》、法蒂玛·白羽的散文《刻在卵石上的小羊》、禾黍的纪实作品《春天里的人们》、艾贝保·热合曼的散文《学做一颗星星》、阿卓务林的诗歌《格格山条约》、冯娜的诗歌《出生地》、冉冉的诗歌《祝福的姿势》、阿荣的评论《蒙古族当代母语小说创作的现代转型与自我超越》。另外,由哈地拉·努尔哈力创作、热宛·波拉提翻译的小说《叶儿震颤的夜》获得翻译作品奖。

在《民族文学》蒙古文版评选中,乌仁图雅的小说《井底的三棵怪柳》、赛那的散文《岩石的命运》获母语作品奖,查黑尔·特木日、斯钦巴特尔的译作分别获翻译作品奖。在藏文版评选中,嘎代才让的诗歌《故事》、更登洛智的小

说《僧侣记》获母语作品奖,贡觉云丹、索南草的译作分别获翻译作品奖。在维吾尔文版评选中,热西旦·斯依提的小说《心中的太阳》、木那完尔·莫合塔尔的散文《魔毯》获母语作品奖,帕尔哈提·加马力、吾安尔江·阿木提的译作分别获翻译作品奖。在哈萨克文版评选中,阿布里哈也尔·阿合白的诗歌《辉煌岁月》、努尔夏提·艾孜木别克诗歌《叶儿的思索》获母语作品奖,阿依丁别克·恰尔甫汗、特孜别克·阿那什的译作分别获翻译作品奖。在朝鲜文版评选中,朴草兰的小说《Yigida的礼物》、韩永男的诗歌《母亲的脚趾甲》获母语作品奖,李太福、李惠善的译作分别获翻译作品奖。

(欣 闻)

“巴金与《收获》”专家座谈会举行

本报讯(记者 丛子钰) 2019年12月24日,由《收获》文学杂志社、上海文化发展基金会延芳《收获》文学专项基金理事会、蚌埠市委宣传部联合主办的“巴金与《收获》——纪念巴金诞辰115周年”座谈会暨2019收获文学排行榜颁奖典礼在安徽蚌埠举行。上海市作协党组书记王伟、副主席孙甘露,安徽省作协主席许春樵,《收获》主编程永新,以及来自全国各地的百余位作家评论家参加活动。

在座谈会上,大家谈到,巴金先生留给后人无数珍贵的财富,他的丰富创作至今带给我们许多启迪。“讲真话,把心交给读者”,这是巴金留给我们的宝贵价值观念。纪念巴金就是在纪念这种价值观念,守护这种价值。巴金的创作激情同样给当下的作家们很多启示,即作家们在创作中不要被外在思潮、外在价值所动,要拥有个人强大的主体性,并以此来与时代对话。巴金先生不仅是一位作家,

也是一名出版家。他是《收获》的创办人之一。作为一大文学阵地,《收获》几十年来积淀了强大的文学力量,至今仍为中国文学源源不断地发掘优秀的创作者。

在同期举行的2019年收获文学排行榜颁奖典礼上,阿来的《云中记》、万方的《你和我》、田耳的《开屏术》和迟子建的《炖马鞭》分别占据长篇小说榜、长篇非虚构榜、中篇小说榜和短篇小说榜的榜首。据介绍,“收获文学排行榜”创办于2016年,已连续举办4届。在今年的排行榜评选中,世界范围内的华语写作受到关注。中短篇小说榜单中,年轻的面孔展现出创作的活力,而长篇小说榜和长篇非虚构榜则突出了作家们在处理历史与现实题材时展现的开阔胸襟与真挚情感。今年《收获》杂志携手上海文艺出版社和QQ阅读,将首度推出“收获文学排行榜”短篇小说集和中篇小说集的电子书版本。

内蒙古直属乌兰牧骑赴中国历史研究院专场演出

本报讯 1月10日晚,内蒙古直属乌兰牧骑赴中国历史研究院专场演出在京举行。

中国历史研究院是以中国社会科学院所属相关研究所为基础组建的国家顶级研究机构。党的十八大以来,中国社会科学院、中国历史研究院高度关注内蒙古各项事业的发展。2019年11月21日,中国社会科学院与内蒙古自治区党委、内蒙古自治区人民政府联合召开“弘扬乌兰牧骑精神”理论研讨会,产生广泛影响。为进一步深化合作交流,中国社会科学院、中国历史研究院与内蒙古自治区人民政府启动了战略合作各项筹备工作,通过机构共建、人才共育、成果共享等方式推动内蒙古社科院研究事业的繁荣发展。演出当晚,30余位内蒙古直属乌兰牧骑队员用精彩纷呈的节目为中国历史研究院工作人员带去大草原的问候。

专场演出在男女群舞《盅碗筷》中拉开帷幕,舞蹈将雄健有力、节奏强烈的筷子舞和细腻柔美的盅碗舞进行融汇创新,深情展现了蒙古族人民乐观幽默的性情和对美好生活的追



求;由采宝、孙伟、扎那带来的男声三重唱《呼伦贝尔大草原》意境悠远,白云悠悠、策马奔腾、牛羊结对的草原美景仿佛尽收眼底;科尔沁风格舞蹈《岱日乐查》将牧民群众娱乐的场景和形式搬上舞台,演员们的表演惟妙惟肖,生动诠释了真挚的民族情感;图雅的女声独唱《牧民歌唱共产党》《莫尼山》表达了内蒙古牧

民群众永远跟党走、富民强区的坚定信念以及草原人民对莫尼山的感激和敬爱之情;孟和乌力吉的男声独唱《赞歌》《草原上升起不落的太阳》,歌曲旋律宽广舒展,富有浓郁的民族风格及地方色彩……演出在蒙古族传统民间歌舞《火红的青春》中步入尾声,火红的年代豪迈奔腾,有力的舞靴踏响征程。

(许 莹)